



Slovenská národná galéria

Donation Contract

No. 01/2019/AR

concluded under the Act of the National Council of the Slovak Republic No 395/2002 of 17 May 2002 on archives and registries and the amendments of certain acts, and under the § 628 et seq. of the Civil Code

Darovacia zmluva

č. 01/2019/AR

uzavretá v zmysle zákona č. 395/2002 Z.z. o archívoch a registratúrach a o doplnení niektorých zákonov v znení neskorších predpisov a podľa § 628 a nasl. Občianskeho zákonníka

agreed between
uzavretá medzi

the Benefactor / darcom: Elise Weiner Kral,

Date of birth/ dátum narodenia:

and/a

the Beneficiary:

obdarovaným:

Slovenská národná galéria, Riečna 1, 815 13 Bratislava

Represented by General Director/zastúpená generálnou riaditeľkou: Alexandrou Kusou, PhD.

IČO: 00 164 712

IČ DPH: SK2020829943

Bank details /Bankové spojenie: Štátna pokladnica

Account no. / Č. účtu: SK85 8180 0000 0070 0011 7526

Telephone / Telefón: +421.2.20476177

E-mail: sng@sng.sk

(hereinafter / ďalej len SNG)

Art.. / Čl. I

The subject of the contract is a donation, which the Benefactor – by his/her own volition – donates to the Slovak National Gallery according to Annex No 1 of this contract..

Predmetom zmluvy je dar, ktorý darca – z vlastného rozhodnutia daruje Slovenskej národnej galérii, podľa prílohy č. 1 tejto zmluvy.

1.

The donation was approved by the SNG Archive Committee on 21. october 2019. The Benefactor by this act grants the property rights and its management to the Beneficiary to the extent of the § 18, par. 2 of the Directive of Copyright and directives related to copyrights (Copyright Law) no. 618/2003 of the Bulletin of Acts and Decrees.

Dar bol nadobudnutý na zasadnutí Archívnej rady SNG dňa 21. októbra 2019.
Darujúci týmto postupuje darovanému výkon majetkových práv v rozsahu § 18, ods. 2 Zákona o autorskom práve a právach súvisiacich s autorským právom (autorský zákon) č. 618/2003 Z.z.

Art. / Čl. II.

The Benefactor declares the sole ownership of the subject/s of donation and that it bears no legal liability or burden. The Benefactor is obliged to compensate the Beneficiary for all loss or damage resulting from the false declaration.

Darujúci prehlasuje, že darované dielo/a je jeho výlučným vlastníctvom a neviazu na ňom žiadne ťarchy a bremená. Darujúci sa zaväzuje nahradiť darovanému všetku škodu, ktorá by vznikla v dôsledku nepravdivosti tohto tvrdenia.

Art. / Čl. III.

The Beneficiary accepts the subject/s of donation and is obliged to exercise the expertise while preserving and protecting the item/s. Furthermore, the Beneficiary is obliged to execute the professional research of the item/s and make the item/s available for exhibiting – use the item/s for documentary, professional, exhibition and expositional purposes of the Slovak National Gallery.

The Benefactor retains the rights to borrow the subject/s of donation for his/her own expositional purposes.

Obdarovaný tento dar prijíma a zaväzuje sa venovať mu odbornú starostlivosť o jeho stav a bezpečnosť. Ďalej sa zaväzuje odborne spracovávať a vystavovať dielo/a darcu – využívať pre dokumentačné, odborné, výstavné a expozičné účely Slovenskej národnej galérie.

Darca má právo si zapožičať darované dielo/a pre potreby vlastnej výstavnej činnosti.

Art. / Čl. IV

The Benefactor grants the Beneficiary rights to produce reproductions of the subject/s of donation, to exhibit and to document the items by every means, which do not degrade the value of the item/s. If the Beneficiary does not honour the obligations arising from the Art. I. and III., it shall be considered as a breach of accepted principles of morality.

Darca dáva obdarovanému prívolenie na reprodukciu diel/a daru, jeho vystavovanie a dokumentáciu všetkými spôsobmi neznižujúcimi jeho hodnotu. Porušenie záväzkov obdarovaným v čl. I. a III. sa považuje za hrubé porušenie dobrých mravov.

Art. / Čl. V

All financial obligations related to the transfer and physical transport of the subject/s of donation to the premises of the Slovak National Gallery will be met by the Beneficiary.

In accordance with the Act no.428/2002 of the Bulletin of Acts and Decrees on the Personal Data Protection, as amended (hereinafter 'Act'), the person in question (the seller, benefactor, artist or other person having copyrights) declares, that s/he has provided his/her personal data voluntarily, the personal data are genuine and s/he agrees, that the Slovak National Gallery, Riečna 1, 815 13 Bratislava, IČO: 164 712 shall use the data for agreed purposes only (purchase, donation and granting the licence). The Slovak National Gallery guarantees, that the personal data shall be used for internal purposes only and they shall not be provided to the third party in accordance with the Act no.428/2002 of the Bulletin of Acts and Decrees on protecting the personal data, as amended.

Všetky finančné náklady spojené s realizáciou prevzatia a transportu diel/a do Slovenskej národnej galérie hradí obdarovaný.

V súlade s ustanoveniami zákona č. 428/2002 Z.z. o ochrane osobných údajov v platnom znení (ďalej len „zákon“) dotknutá osoba (predávajúci, darca, autor prípadne iná osoba oprávnená vykonávať autorské práva) vyhlasuje, že osobné údaje poskytla dobrovoľne, osobné údaje sú pravdivé a zároveň dáva Slovenskej národnej galérii, Riečna 1, 815 13 Bratislava, IČO: 164 712 svoj výslovný súhlas so spracúvaním týchto osobných údajov a súhlasí s ich využitím k vymedzenému účelu (kúpa, darovanie a poskytnutie licencie).

Slovenská národná galéria garantuje, že osobné údaje využije len pre interné účely a tieto neposkytne tretej osobe, v zmysle Zákona č.428/2002 Z.z. o ochrane osobných údajov v znení neskorších predpisov.

Art. / Čl. VI

This Contract is a subject of mandatory disclosure in accordance with §5a Act no. 211/2000 of the Bulletin of Acts and Decrees on Freedom of Information Act, as amended. Contracting parties acknowledge and agree, that this contract including all its parts and annexes shall be published in the Central Register of Contracts (hereinafter 'Register'). The Register is a public electronic inventory of mandatory published contracts, which is governed by the Government Office of the Slovak Republic. Publishing the contract in the Register is not considered a risk or violation of the secrecy and the information marked in this contract as confidential, are not, under the Act §271 par.1 Commercial Code, considered confidential. The Contract shall enter into force on the date following the date of its publishing in the Register.

Táto zmluva je povinne zverejňovanou zmluvou v zmysle §5a zákona č. 211/2000 Z.z. o slobodnom prístupe k informáciám a o zmene a doplnení niektorých zákonov v znení neskorších predpisov. Zmluvné strany berú na vedomie a súhlasia, že táto zmluva vrátane všetkých jej súčastí a príloh bude zverejnená v Centrálnom registri zmlúv (ďalej len „register“). Register je verejný zoznam povinne zverejňovaných zmlúv, ktorý vedie Úrad vlády Slovenskej republiky v elektronickej podobe. Zverejnenie zmluvy v registri sa nepovažuje za porušenie ani za ohrozenie tajomstva a informácie označené v tejto zmluve ako dôverné v zmysle §271 ods.1 Obchodného zákonníka sa nepovažujú za dôverné informácie. Zmluva je účinná dňom nasledujúcim po dni jej zverejnenia v registri.

By signing the contract, the contracting parties agree on the content of the contract.

Zmluvné strany podpisujú túto zmluvu na znak súhlasu s jej obsahom.

Donation Contract has been executed in two (2) copies. The Benefactor and the Beneficiary shall receive one copy each.

Darovacia zmluva je vyhotovená v dvoch exemplároch, z ktorých po jednom vyhotovení obdrží darca a obdarovaný.

In date

dátum

.....
Benefactor / podpis darcu

.....
Beneficiary / podpis obdarovaného

Annex No 1: List of donation

Príloha č. 1: Súpis daru

Annex No 1 of donation contract No 01/2019/AR

Príloha č. 1 darovacej zmluvy č. 01/2019/AR



KRYCÍ LIST

FINANČNÁ KONTROLA

vykonaná podľa zákona č. 357/2015 Z.z. o finančnej kontrole a audite v znení neskorších predpisov

Finančná operácia **je/nie je*** v súlade:
(príjem – použitie – právny úkon – iný úkon majetkovej povahy)

Označenie alebo popis FO alebo jej časti (napr. číslo zmluvy, č. záznamu z registratúry):

S rozpočtom:

Finančnú operáciu

Je/nie je* možné vykonať

Je/nie je* možné v nej pokračovať

Je/nie je* potrebné vymáhať

Dátum

Meno a priezvisko

Podpis

S osobitnými predpismi/uzatvorenými zmluvami:

Finančnú operáciu

Je/nie je* možné vykonať

Je/nie je* možné v nej pokračovať

Je/nie je* potrebné vymáhať

Dátum

Meno a priezvisko

Podpis

S vnútornými smernicami:

Finančnú operáciu

Je/nie je* možné vykonať

Je/nie je* možné v nej pokračovať

Je/nie je* potrebné vymáhať

Dátum

Meno a priezvisko

Podpis

So zákonom o VO v platnom znení

FO podlieha – ~~ne~~podlieha zákonu o VO

Finančnú operáciu

Je/nie je* možné vykonať

Je/nie je* možné v nej pokračovať

Je/nie je* potrebné vymáhať

Dátum

Meno a priezvisko

Podpis

Finančnú operáciu overil

Je/nie je* možné vykonať

Je/nie je* možné v nej pokračovať

Je/nie je* potrebné vymáhať

Dátum

Meno a priezvisko

Podpis

*Vhodné podčiarknite